

Мостовая Кира Евгеньевна

бакалавр, студентка

Научный руководитель

Бондарь Ольга Александровна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

«UNDERSTATEMENT» И ЕГО РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация: в статье рассматривается явление *understatement* как характерная черта английского менталитета и коммуникативной культуры. Анализируются способы его языковой реализации, выявляются культурные ценности, лежащие в его основе. Обосновывается значимость изучения данного явления в рамках культурологического подхода в образовании для развития у обучающихся межкультурной компетенции.

Ключевые слова: *understatement*, недосказанность, преуменьшение, английский менталитет, межкультурная коммуникация.

В современной лингводидактике изучение иностранного языка неразрывно связано с погружением в культуру, систему ценностей и менталитет носителей языка. Современный культурологический подход в образовании подчеркивает, что людям, говорящим на разных языках, иногда трудно понять друг друга не в языковом, а именно в культурном плане. Ошибки, связанные с нарушением культурных и прагматических норм, нередко воспринимаются более болезненно, чем грамматические неточности. В связи с этим формирование у обучающихся межкультурной компетенции становится одной из ключевых задач современного языкового образования.

Межкультурная компетенция – это способность эффективно взаимодействовать с представителями других культур, понимая их ценности, нормы поведения и коммуникативные стратегии. Восприятие национальных культур часто

опирается на стереотипы. Так, в отношении немцев возникает ассоциация «порядок и дисциплинированность», русским свойственны «гостеприимство и радушие». Говоря об англичанах, ключевой ассоциацией неизменно остается «вежливость и сдержанность».

Английская вежливость часто выражается в виде «уклончивых» ответов или нерешительных высказываний, там, где представители других лингвокультур проявили бы большую прямолинейность. Англичане склонны к недосказанности и предусмотрительности, чем всегда гордятся, и называют это *understatement*. Понятие *understatement* настолько типично для английской картины мира, что отражает значимость данной категории в менталитете. На русский язык это понятие переводится как «недооценка», «преуменьшение», «смягчение» или «умолчание» [1; 2].

Актуальность данной работы обусловлена тем, что понятие английской сдержанности остается малоизученным в рамках школьных и университетских программ, а между тем оно является ключом к пониманию британской коммуникативной культуры. Цель работы – рассмотреть особенности этого явления как составляющей английского менталитета и показать его значение для образовательного процесса.

В лингвистической литературе *understatement* определяется как прием намеренного занижения оценки или неполной подачи информации о предмете, создающий несоответствие правде и имеющий своей целью оказать определенное воздействие на собеседника [3]. Например, лежа в постели с высокой температурой, англичанин скажет, что испытывает легкое недомогание – «*I'm feeling a bit under the weather*»; полный провал проекта или катастрофический результат прокомментируют как «*It's not ideal*»; потерю крупной суммы денег или банкротство охарактеризуют как небольшую неудачу – «*a slight setback*»; сильнейшее возмущение и ярость выразят через «*I'm slightly upset*».

Разные исследователи указывают, что частотность использования этого явления в языке обусловлена тем, что в английской культуре высоко ценятся такие качества, как самоконтроль и эмоциональная сдержанность, и у англичан не

принято делиться своими проблемами и неприятностями [4–6]. Открытое проявление недовольства, несогласия или неодобрения в английской культуре не приветствуется, так как может быть расценено как признак невоспитанности или недостаточной зрелости человека.

Помимо нейтрализации негативных эмоций, *understatement* может передавать смущение, замешательство или волнение. В тех случаях, когда сентиментальный испанец или глубоко чувствующий русский будет плакать от восхищения, англичанин скажет «*lovely*», и это будет равноценно по силе проявленных чувств.

Нередко преуменьшение выступает формой иронии. Так, если на улице льет как из ведра и бушует ураган, англичанин может отметить «*Well, it's a bit damp out there*» – «Ну, там на улице немного сыровато» или «*It's a bit breezy*» – «Там немного ветрено», что описывает лишь легкий дискомфорт. Однако в контексте стихийного бедствия такое преуменьшение звучит иронично.

На лексическом уровне *understatement* передается при помощи слов-минимизаторов и модификаторов *quite, rather, a bit, a little*: «*I have a bit of a headache*» – «У меня немного болит голова» (когда на самом деле у говорящего голова раскалывается от боли).

Однако недосказанность выражается не только лексически. Так, можно выделить следующие грамматические средства реализации этого понятия:

- модальные глаголы и модальные модификаторы;
- сослагательное наклонение;
- вопросительные конструкции;
- пассивный залог;
- отрицание, направленное на говорящего (перенесенное отрицание) [3].

Последний способ может быть проиллюстрирован предложением «*I don't think you are right*», в котором отрицание переносится на глагол *think*, что как бы снимает категоричность и прямолинейность всего высказывания. Буквальный перевод на русский язык будет звучать как «Я думаю, что ты неправ».

В литературе *understatement* является довольно частым приемом. Рассмотрим пример из романа Сидни Шелдона «Тонкий расчет» (*Sidney Sheldon «The Best Laid Plans»*). В рекламном агентстве работники предлагают шефу различные варианты оформления нового продукта. После одного не совсем удачного варианта шеф отвечает: «*Maybe we should give this a little more thought*» – «Может быть, нам следует еще подумать над этим». В данном примере мы находим как грамматические, так и лексические средства выражения *understatement*. Использование более «слабого» модального глагола *should* вместо *must* помогает избежать обличительности высказывания. Глагол в сослагательном наклонении выражает предположительность, гипотетичность со стороны говорящего, делая фразу менее категоричной. Негативное отношение скрывается, и высказывание превращается в совет-предположение. Средством выражения модальности является и *maybe*, которое вносит долю сомнения. Следует обратить внимание и на употребление местоимения *we* вместо *you*, посредством чего вводится «стратегия дистанцирования»: говорящий избегает прямого давления на адресата. Снижает степень воздействия и минимизатор *a little*. Совокупность всех этих средств полностью снимает негативную нагрузку, снижает категоричность и уменьшает степень воздействия на адресата.

Понимание явления *understatement* имеет важное методическое значение. При обучении английскому языку преподавателю недостаточно объяснить студентам грамматические конструкции и лексические значения – необходимо раскрыть их культурную суть. Только такой подход позволит учащимся не просто перевести фразу, но и адекватно интерпретировать ее в реальной коммуникации.

Таким образом, *understatement* может использоваться для того, чтобы нейтрализовать эмоции, внести непринужденность в общение, контролировать степень эмоционального воздействия на собеседника, смягчать категоричность или несогласие. Знание лингвокультурных особенностей данного явления помогает представителям других культур лучше понимать британский менталитет и выстраивать эффективную коммуникацию при межкультурных контактах.

Список литературы

1. Бондарь О.А. Категория «недосказанность (understatement)» как способ смягчения негативных характеристик / О.А. Бондарь // Актуальные проблемы фундаментальных и прикладных дисциплин и методик их преподавания: материалы очно-заочного семинара. – Нижневартовск: НВГУ, 2015. – С. 179–181. EDN WWBKVD
2. Бондарь О.А. Категория «недосказанность (understatement)» как способ выражения имплицитного смысла / О.А. Бондарь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №3–2 (69). – С. 69–71. EDN XXZOXV
3. Бондарь О.А. Роль категории «недосказанность (understatement)» в табуированном дискурсе: лингвокультурный аспект (на примере британской, немецкой и русской лингвокультур) / О.А. Бондарь, Л.В. Новикова // Югра, Сибирь, Россия: политические, экономические, социокультурные аспекты прошлого и настоящего: сборник статей и материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию высшего филологического образования в ХМАО – Югре. – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2014. – С. 14–18. EDN QMDFMN
4. Зыкова С.А. Маркеры категории отрицания в выражении отрицательной оценки (на материале медиа текстов на английском и испанском языках) / С.А. Зыкова, О.А. Бондарь, А.А. Абзалова // Русский лингвистический бюллетень. 2023. – №4 (40).
5. Рянская Э.М. Адресованность как фактор лингвосоциокультурных особенностей текстов университетского сайта / Э.М. Рянская, Ю.К. Задорозина // Актуальные проблемы гуманитарных наук: Всероссийская научно-практическая конференция. – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2021. – С. 630–635. EDN SLTPRT
6. Рянская Э.М. Ключевые слова предтекста как носители смысловых доминант полноформатного текста / Э.М. Рянская, Е.А. Фоменко // Актуальные проблемы гуманитарных наук: материалы Всероссийской научно-практической

конференции. – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2022. – С. 549–555. DOI 10.36906/NVSU-2022/91. EDN EGLDBC